

**Одиннадцатая Конференция  
Организации Объединенных Наций  
по стандартизации географических  
названий**

Нью-Йорк, 8–17 августа 2017 года



Организация Объединенных Наций • Нью-Йорк, 2017



*Примечание*

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации Объединенных Наций.

Употребляемые обозначения и изложение материала в настоящем документе не означают выражения со стороны Секретариата Организации Объединенных Наций какого-либо мнения относительно правового статуса той или иной страны, территории, города или района или их властей, или относительно делимитации их границ.

## Содержание

<i>Глава</i>	<i>Стр.</i>
I. Организация работы Конференции . . . . .	4
A. Круг ведения . . . . .	4
B. Открытие Конференции . . . . .	4
C. Участники . . . . .	4
D. Выборы Председателя . . . . .	4
E. Организационные вопросы . . . . .	4
1. Утверждение правил процедуры . . . . .	4
2. Утверждение повестки дня . . . . .	4
3. Выборы должностных лиц помимо Председателя . . . . .	6
4. Организация работы . . . . .	6
5. Полномочия представителей на Конференции . . . . .	7
F. Документация . . . . .	7
II. Резюме работы Конференции . . . . .	8
A. Пленарные заседания . . . . .	8
B. Технический комитет I . . . . .	11
C. Технический комитет II . . . . .	12
D. Технический комитет III . . . . .	13
E. Технический комитет IV . . . . .	14
F. Специальные выступления . . . . .	15
G. Групповые обсуждения . . . . .	17
III. Вопросы, требующие решения Экономического и Социального Совета или доводимые до его сведения . . . . .	18
XI/1. Будущая организация и методы работы Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям . . . . .	18
XI/2. Следующее совещание Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям . . . . .	21
XI/3. Латинизация географических названий на арабском языке . . . . .	22
XI/4. Выражение благодарности . . . . .	22

## Глава I

### Организация работы Конференции

#### A. Круг ведения

1. В соответствии с решением [2016/259](#) Экономического и Социального Совета одиннадцатая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий прошла с 8 по 17 августа 2017 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

#### B. Открытие Конференции

2. Конференцию открыл директор Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата.

#### C. Участники

3. В работе Конференции приняли участие 278 представителей. Список участников представлен в документе [E/CONF.105/INF/4](#).

#### D. Выборы Председателя

4. На своем 1-м пленарном заседании 8 августа 2017 года Конференция путем аккламации избрала своим Председателем Ферьяна Ормелинга (Нидерланды), который выступил с приветственным заявлением.

5. На этом же заседании с заявлением выступил директор Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам.

#### E. Организационные вопросы

##### 1. Утверждение правил процедуры

6. На своем 1-м пленарном заседании 8 августа 2017 года Конференция утвердила свои временные правила процедуры, содержащиеся в документе [E/CONF.105/2](#).

##### 2. Утверждение повестки дня

7. На своем 1-м пленарном заседании 8 августа Конференция утвердила свою предварительную повестку дня ([E/CONF.105/1](#)). Была принята следующая повестка дня:

1. Открытие Конференции.
2. Выборы Председателя Конференции.
3. Организационные вопросы:
  - a) утверждение правил процедуры;
  - b) утверждение повестки дня;
  - c) выборы должностных лиц помимо Председателя;
  - d) организация работы;

- е) полномочия представителей на Конференции.
4. Размышления о прошлом, настоящем и будущем: пятидесятилетняя годовщина Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
  5. Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после десятой Конференции (только для распространения).
  6. Доклады о работе Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, ее отделов, рабочих групп и целевых групп, проделанной после десятой Конференции.
  7. Национальные и международные совещания, конференции, симпозиумы, информационные мероприятия и публикации.
  8. Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций Организации Объединенных Наций, посвященных стандартизации географических названий, включая ее экономические и социальные выгоды.
  9. Стандартизация на национальном уровне:
    - а) составление указателей названий на местах;
    - б) подходы к использованию названий в официальных ведомствах;
    - в) подходы к использованию названий в многоязычных районах;
    - г) административная структура национальных ведомств по географическим названиям, законодательство, политика и процедуры;
    - е) топонимические руководящие указания для редакторов-картографов и других редакторов.
  10. Географические названия как отражение культуры, наследия и самобытности (включая названия на языках коренных народов, меньшинств и региональных языках).
  11. Экзонимы.
  12. Файлы и справочники топонимических данных:
    - а) требования к содержанию и стандарты;
    - б) управление данными и их интероперабельность;
    - в) информационные сервисы, приложения и продукты (например, географические справочники и веб-сервисы).
  13. Терминология, используемая при стандартизации географических названий.
  14. Системы письменности и произношение:
    - а) латинизация;
    - б) перевод на системы нелатинской письменности;
    - в) транскрипция названий, существующих только в устной речи;
    - г) произношение.
  15. Названия стран.
  16. Обучение в области топонимики.

17. Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства, и международное сотрудничество:

- а) объекты, расположенные на территории двух или более государств;
- б) двусторонние/многосторонние соглашения.

18. Подготовка к двенадцатой Конференции.

19. Принятие резолюций Конференции.

20. Утверждение доклада Конференции.

21. Закрытие Конференции.

### **3. Выборы должностных лиц помимо Председателя**

8. На своем 1-м пленарном заседании 8 августа Конференция избрала следующих должностных лиц:

*Заместители Председателя:*

- Брахим Атуи (Алжир).
- Андреас Хадьирафтис (Кипр).

*Докладчик:*

Педер Гаммельтофт (Дания), его помощница — Уэнди Шо (Новая Зеландия).

*Главный редактор:*

Трент Палмер (Соединенные Штаты Америки), его помощница — Эман Ориеби (Египет).

### **4. Организация работы**

9. На своем 1-м пленарном заседании 8 августа Конференция утвердила предложенную организацию работы (только на английском языке)<sup>1</sup> и учредила четыре технических комитета. Кроме того, Конференция избрала должностных лиц и распределила пункты повестки дня для рассмотрения в технических комитетах следующим образом:

#### **Технический комитет I (пункты 9 и 10)**

*Председатель:*

Аннет Торенсьё (Швеция).

*Заместитель Председателя:*

Сон Чжэ Чу (Республика Корея).

*Докладчик:*

Лейла Маттфольк (Швеция), ее помощник — Герхард Рампль (Австрия).

#### **Технический комитет II (пункт 12)**

*Председатель:*

Пьер-Джорджо Дзаккедду (Германия).

*Заместитель Председателя:*

Ризка Виндиастути (Индонезия).

---

<sup>1</sup> См. <https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html>.

*Докладчик:*

Аллисон Доллимор (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии).

#### **Технический комитет III (пункты 11, 14 и 15)**

*Председатель:*

Петер Йордан (Австрия).

*Заместитель Председателя:*

Кохэи Ватанабэ (Япония).

*Докладчик:*

Катрин Читхам (Соединенное Королевство).

#### **Технический комитет IV (пункты 13, 16 и 17)**

*Председатель:*

Лео Диллон (Соединенные Штаты Америки).

*Заместитель Председателя:*

Наима Фриха (Тунис).

*Докладчик:*

Сюзан Бертлис (Австралия).

10. Пункты 1–8 и 18–21 были рассмотрены на пленарных заседаниях.

### **5. Полномочия представителей на Конференции**

11. На своем 1-м пленарном заседании 8 августа Конференция приняла решение в соответствии с правилом 3 правил процедуры, что в состав Комитета по проверке полномочий войдут Председатель, два заместителя Председателя, Докладчик и представитель Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам. Она постановила также, что Комитет проверит полномочия представителей и незамедлительно представит доклад пленуму.

12. На 15-м пленарном заседании 17 августа 2017 года Комитет по проверке полномочий доложил, что полномочия представителей признаны действительными.

### **F. Документация**

13. Список имевшихся в распоряжении Конференции материалов, документов зала заседаний и докладов размещен на веб-странице одиннадцатой Конференции (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html>).

## Глава II

### Резюме работы Конференции

#### А. Пленарные заседания

14. На 1-м заседании 8 августа 2017 года Председатель обратил внимание Конференции на то, что с момента проведения десятой Конференции ушли из жизни несколько бывших членов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям. В их числе — Ояр Бушс (Латвия), Аллан Роствик (Швеция), Ричард Рэндалл III (Соединенные Штаты Америки) и Абдельхади Тази (Марокко).

Размышления о прошлом, настоящем и будущем: пятидесятая годовщина Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (пункт 4)

15. Конференция рассмотрела пункт 4 на своих 1, 2 и 3-м заседаниях 8 и 9 августа 2017 года. При рассмотрении этого пункта Конференция имела в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.49](#), [E/CONF.105/CRP.59](#), [E/CONF.105/CRP.79](#), [E/CONF.105/CRP.122](#), [E/CONF.105/CRP.148](#), [E/CONF.105/CRP.159](#), [E/CONF.105/CRP.160](#), [E/CONF.105/CRP.161](#) и [E/CONF.105/CRP.163](#) для представления. На своем 1-м заседании Конференция заслушала выступление представителя Канады (от имени Бюро Группы экспертов по географическим названиям). На своем 2-м заседании Конференция заслушала выступления представителей Дании (от имени Отдела стран Северной Европы), Австрии (от имени Отдела голландско- и немецкоязычных стран), Латвии (от имени Балтийского отдела), Иордании (от имени Арабского отдела), Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (от имени Бюро Группы экспертов) и Дании (от имени Бюро). На своем 3-м заседании Конференция заслушала выступление Председателя Группы экспертов. Представители Германии, Канады, Кипра, Норвегии и Швеции, а также сотрудник по вопросам взаимодействия от Международного консорциума университетов по обучению в области топонимики высказали замечания и задали вопросы.

16. Прозвучали специальные выступления сопредседателя Группы экспертов Организации Объединенных Наций по вопросам глобального управления геопространственной информацией, Председателя Конференции и представителя Канады.

17. Председатель Конференции внес на рассмотрение проект резолюции «Будущая организация и методы работы Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям», содержащийся в документе зала заседаний [E/CONF.105/CRP.163](#), и предложил Председателю Группы экспертов Уильяму Уотту (Австралия) выступить в качестве координатора неофициальных консультаций по этому проекту резолюции. По проекту резолюции были проведены консультации и переговоры, по итогам которых был представлен пересмотренный проект резолюции [E/CONF.105/L.3](#).

#### **Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после десятой Конференции (пункт 5)**

18. Конференция рассмотрела пункт 5 на своем 14-м заседании 16 августа 2017 года. При рассмотрении этого пункта Конференция имела в своем распоряжении 44 документа зала заседаний ([E/CONF.105/CRP.7](#), [E/CONF.105/CRP.9](#),



[E/CONF.105/CRP.14](#), [E/CONF.105/CRP.22](#), [E/CONF.105/CRP.24](#),  
[E/CONF.105/CRP.25](#), [E/CONF.105/CRP.28](#), [E/CONF.105/CRP.30](#),  
[E/CONF.105/CRP.31](#), [E/CONF.105/CRP.33](#), [E/CONF.105/CRP.35](#),  
[E/CONF.105/CRP.37](#), [E/CONF.105/CRP.48](#), [E/CONF.105/CRP.51](#),  
[E/CONF.105/CRP.53](#), [E/CONF.105/CRP.55](#), [E/CONF.105/CRP.57](#),  
[E/CONF.105/CRP.61](#), [E/CONF.105/CRP.65](#), [E/CONF.105/CRP.75](#),  
[E/CONF.105/CRP.76](#), [E/CONF.105/CRP.81](#), [E/CONF.105/CRP.82](#),  
[E/CONF.105/CRP.86](#), [E/CONF.105/CRP.89](#), [E/CONF.105/CRP.93](#),  
[E/CONF.105/CRP.95](#), [E/CONF.105/CRP.96](#), [E/CONF.105/CRP.97](#),  
[E/CONF.105/CRP.103](#), [E/CONF.105/CRP.107](#), [E/CONF.105/CRP.117](#),  
[E/CONF.105/CRP.118](#), [E/CONF.105/CRP.119](#), [E/CONF.105/CRP.120](#),  
[E/CONF.105/CRP.121](#), [E/CONF.105/CRP.128](#), [E/CONF.105/CRP.138](#),  
[E/CONF.105/CRP.139](#), [E/CONF.105/CRP.143](#), [E/CONF.105/CRP.144](#),  
[E/CONF.105/CRP.145](#), [E/CONF.105/CRP.151](#) и [E/CONF.105/CRP.156](#)) для ин-  
 формации.

**Доклады о работе Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, ее отделов, рабочих групп и целевых групп, проделанной после десятой Конференции (пункт 6)**

19. Комиссия рассмотрела пункт 6 на своих 11-м и 12-м заседаниях 15 августа 2017 года.

20. При рассмотрении этого пункта Конференция имела в своем распоряжении 22 документа зала заседаний ([E/CONF.105/CRP.8](#), [E/CONF.105/CRP.12](#), [E/CONF.105/CRP.23](#), [E/CONF.105/CRP.27](#), [E/CONF.105/CRP.41](#), [E/CONF.105/CRP.42](#), [E/CONF.105/CRP.50](#), [E/CONF.105/CRP.52](#), [E/CONF.105/CRP.54](#), [E/CONF.105/CRP.60](#), [E/CONF.105/CRP.68](#), [E/CONF.105/CRP.83](#), [E/CONF.105/CRP.84](#), [E/CONF.105/CRP.102](#), [E/CONF.105/CRP.108](#), [E/CONF.105/CRP.110](#), [E/CONF.105/CRP.129](#), [E/CONF.105/CRP.147](#), [E/CONF.105/CRP.149](#), [E/CONF.105/CRP.150](#), [E/CONF.105/CRP.155](#) и [E/CONF.105/CRP.163](#)) для представления. На своем 11-м заседании Конференция заслушала выступления представителей Германии, Камеруна, Польши, Российской Федерации, Соединенных Штатов Америки и Франции. Представители Алжира и Канады высказали замечания и задали вопросы. На своем 12-м заседании Конференция заслушала выступления представителей Австрии, Бразилии, Германии, Дании, Италии, Латвии, Панамы, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки, Филиппин и Южно-Африканской Республики. Председатель и представители Алжира и Канады высказали замечания и задали вопросы.

**Национальные и международные совещания, конференции, симпозиумы, информационные мероприятия и публикации (пункт 7)**

21. Конференция рассмотрела пункт 7 на своем 3-м заседании 9 августа 2017 года. При рассмотрении этого пункта Конференция имела в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.15](#), [E/CONF.105/CRP.19](#), [E/CONF.105/CRP.64](#) и [E/CONF.105/CRP.92](#) для представления и документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.130](#) и [E/CONF.105/CRP.131](#) для информации. Конференция заслушала выступления представителей Латвии и Международной гидрографической организации, Председателя Международной картографической ассоциации, представителя совместной Комиссии Международного географического союза/Международной картографической ассоциации по топонимии и сотрудника по вопросам взаимодействия от Международной картографической ассоциации. Представители Австрии, Канады, Нидерландов, Республики Корея, Российской Федерации и Японии высказали замечания и зада-

ли вопросы. С заявлениями выступили представители Республики Корея и Японии.

**Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций Организации Объединенных Наций, посвященных стандартизации географических названий, включая ее экономические и социальные выгоды (пункт 8)**

22. Конференция рассмотрела пункт 8 на своих 3-м и 4-м заседаниях 9 августа 2017 года. При рассмотрении этого пункта Конференция имела в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.3](#), [E/CONF.105/CRP.6](#), [E/CONF.105/CRP.36](#), [E/CONF.105/CRP.132](#) и [E/CONF.105/CRP.158](#) для представления. На своем 3-м заседании Конференция заслушала выступления секретариата Группы экспертов и представителей Египта и Новой Зеландии. На своем 4-м заседании Конференция заслушала выступления координатора Рабочей группы по оценке и практическому осуществлению (Республика Корея) и представителей Германии и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (от имени Бюро Группы экспертов).

23. Представители Австралии, Алжира, Германии, Государства Палестина, Индонезии, Кипра, Нидерландов и Панамы высказали замечания и задали вопросы.

**Подготовка к двенадцатой Конференции (пункт 18)**

24. На своем 14-м заседании 16 августа 2017 года Конференция приняла предложение Председателя Конференции (Нидерланды) не обсуждать этот пункт ввиду наличия проекта рекомендуемой для принятия Экономическим и Социальным Советом резолюции по вопросу о будущей организации и методах работы Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (глава III, резолюция XI/2).

**Заккрытие Конференции (пункт 21)**

25. На 16-м пленарном заседании 17 августа 2017 года директор Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам выступил с заключительными замечаниями. После этого Председатель объявил одиннадцатую Конференцию Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий закрытой.

**Меры, принятые Конференцией**

**Принятие резолюций Конференции (пункт 19)**

26. На 15-м пленарном заседании 17 августа 2017 года Докладчик зачитал текст проектов резолюций. Конференция утвердила четыре резолюции, принятые пленумом и техническими комитетами (см. главу III ниже). Представитель Республики Корея выступил с заявлением, в котором указал на то, что до тех пор, пока Экономический и Социальный Совет не примет проект резолюции [E/CONF.105/L.3](#), существующие договоренности о подготовке к двенадцатой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий останутся в силе.

**Принятие доклада о работе Конференции (пункт 20)**

27. На 16-м пленарном заседании 17 августа 2017 года Конференция рассмотрела пункт 20 и изучила текст проекта доклада Конференции, представленный Докладчиком Конференции (только на английском языке).

28. Конференция утвердила проект доклада, содержащийся в документе [E/CONF.105/L.2](#), с внесенными в него устными поправками и поручила Докладчику доработать этот текст при поддержке Секретариата.

**В. Технический комитет I****Стандартизация на национальном уровне (пункт 9)**

29. Технический комитет I рассмотрел пункт 9 на 4, 5, 6 и 7-м заседаниях 9–11 августа 2017 года.

**Составление указателей названий на местах (подпункт 9 а))**

30. При рассмотрении подпункта 9 а) Технический комитет I имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.29](#), [E/CONF.105/CRP.72](#), [E/CONF.105/CRP.85](#), [E/CONF.105/CRP.105](#) и [E/CONF.105/CRP.115](#) для представления. Комитет заслушал выступления представителей Индонезии (два документа), Китая и Омана. Председатель Комитета (Швеция) и представители Алжира, Сингапура, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, а также Соединенных Штатов Америки задали вопросы и высказали замечания.

**Подходы к использованию названий в официальных ведомствах (подпункт 9 б))**

31. При рассмотрении подпункта 9 б) Технический комитет I имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.69](#), [E/CONF.105/CRP.74](#), [E/CONF.105/CRP.77](#), [E/CONF.105/CRP.87](#), [E/CONF.105/CRP.104](#), [E/CONF.105/CRP.133](#), [E/CONF.105/CRP.153](#), [E/CONF.105/CRP.154](#) и [E/CONF.105/CRP.157](#) для представления. Комитет заслушал выступления представителей Алжира, Китая, Нидерландов, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки, Финляндии, Швеции и Южно-Африканской Республики (два документа). Председатель Комитета (Швеция) и представители Австралии, Австрии, Ботсваны, Германии, Государства Палестина, Индии, Латвии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Туниса, Швеции и Эстонии задали вопросы и высказали замечания.

**Подходы к использованию названий в многоязычных районах (подпункт 9 с))**

32. Никаких документов по данному подпункту представлено не было.

**Административная структура национальных ведомств по географическим названиям, законодательство, политика и процедуры (подпункт 9 d))**

33. При рассмотрении подпункта 9 d) Технический комитет I имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.21](#), [E/CONF.105/CRP.73](#), [E/CONF.105/CRP.99](#), [E/CONF.105/CRP.134](#), [E/CONF.105/CRP.135](#) и [E/CONF.105/CRP.152](#) для представления. Комитет заслушал выступления представителей Австрии, Канады, Республики Корея (два документа), Швеции и Южно-Африканской Республики. Председатель Комите-

та (Швеция) и представители Австралии, Алжира, Ботсваны, Дании, Камеруна, Канады, Норвегии, Польши, Российской Федерации, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Туниса, Швеции и Эстонии задали вопросы и высказали замечания.

**Рекомендации по топонимии для редакторов-картографов и других редакторов для применения в международном масштабе (подпункт 9 е))**

34. При рассмотрении подпункта 9 е) Технический комитет I имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.26](#), [E/CONF.105/CRP.32](#), [E/CONF.105/CRP.43](#), [E/CONF.105/CRP.78](#), [E/CONF.105/CRP.80](#), [E/CONF.105/CRP.109](#), [E/CONF.105/CRP.142](#) и [E/CONF.105/CRP.146](#) для представления и документ зала заседаний [E/CONF.105/CRP.164](#) для информации. Комитет заслушал сообщение координатора по топонимическим руководствам для редакторов-картографов и других редакторов для применения в международном масштабе и выступления представителей Венгрии, Германии, Дании, Малайзии, Нидерландов, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, а также Финляндии. Председатель Комитета (Швеция) и представители Австрии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, а также Японии задали вопросы и высказали замечания.

**Географические названия как отражение культуры, наследия и самобытности (включая названия на языках коренных народов, меньшинств и региональных языках) (пункт 10)**

35. Технический комитет I рассмотрел пункт 10 на 7-м и 8-м заседаниях 11 августа 2017 года. При рассмотрении данного пункта Комитет имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.38](#), [E/CONF.105/CRP.44](#), [E/CONF.105/CRP.56](#), [E/CONF.105/CRP.70](#), [E/CONF.105/CRP.88](#), [E/CONF.105/CRP.94](#), [E/CONF.105/CRP.98](#), [E/CONF.105/CRP.101](#), [E/CONF.105/CRP.106](#), [E/CONF.105/CRP.111](#), [E/CONF.105/CRP.140](#) и [E/CONF.105/CRP.141](#) для представления и документ зала заседаний [E/CONF.105/CRP.11](#) для информации. Комитет заслушал выступления представителей Австрии, Германии, Государства Палестина, Индонезии, Исламской Республики Иран, Канады, Китая, Новой Зеландии, Норвегии (два документа) и Эстонии (два документа). Председатель Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, Председатель (Швеция) и заместитель Председателя (Республика Корея) Комитета, а также представители Австралии, Австрии, Алжира, Ботсваны, Дании, Индонезии, Канады, Нидерландов, Польши, Республики Корея, Словении, Туниса, Швеции и Японии задали вопросы и высказали замечания.

## **С. Технический комитет II**

**Файлы и справочники топонимических данных (пункт 12)**

36. Технический комитет II рассмотрел пункт 12 на 8-м и 9-м заседаниях 11 и 14 августа 2017 года.

**Требования к содержанию (подпункт 12 а))**

37. Никаких документов по данному подпункту представлено не было.

**Управление данными и их интероперабельность (подпункт 12 b))**

38. При рассмотрении подпункта 12 b) Технический комитет II имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.40](#), [E/CONF.105/CRP.100](#) и [E/CONF.105/CRP.136](#) для представления. Комитет заслушал выступления представителей Австралии, Германии и Канады. Председатель Комитета (Германия) и представители Индии, Индонезии, Нидерландов, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, а также наблюдатель от компании «Гугл» задали вопросы и высказали замечания.

**Информационные сервисы, приложения и продукты (например, географические справочники и веб-сервисы) (подпункт 12 c))**

39. При рассмотрении подпункта 12 c) Технический комитет II имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.34](#), [E/CONF.105/CRP.39](#), [E/CONF.105/CRP.46](#), [E/CONF.105/CRP.47](#) и [E/CONF.105/CRP.58](#) для представления. Комитет заслушал выступления представителей Германии, Кипра и Японии. Председатель (Германия) и представители Австрии, Азербайджана, Египта, Нидерландов, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки и Эстонии задали вопросы и высказали замечания. Представитель Турции выступил с заявлением, на которое ответил представитель Кипра.

**D. Технический комитет III**

40. Технический комитет III рассмотрел пункты 11, 14 и 15 на 9, 10 и 11-м заседаниях 14 и 15 августа 2017 года.

**Экзонимы (пункт 11)**

41. При рассмотрении пункта 11 Технический комитет III имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.16](#), [E/CONF.105/CRP.17](#), [E/CONF.105/CRP.18](#), [E/CONF.105/CRP.45](#), [E/CONF.105/CRP.62](#), [E/CONF.105/CRP.112](#) и [E/CONF.105/CRP.116](#) для представления. Технический комитет III заслушал выступления представителей Австрии (три документа), Германии, Индонезии и Польши. Председатель Комитета (Австрия) и представители Алжира, Греции, Египта, Кипра, Нидерландов, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Финляндии, Франции, Швеции, Японии и Международного консорциума университетов по обучению в области топонимики задали вопросы и высказали замечания.

**Системы письменности и произношение (пункт 14)****Латинизация (подпункт 14 а))**

42. При рассмотрении подпункта 14 а) Технический комитет III имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.63](#), [E/CONF.105/CRP.137](#) и [E/CONF.105/CRP.125](#) для представления. Комитет заслушал выступления координатора Целевой группы по Африке (Алжир), Председателя Арабского отдела (Иордания) и представителей Польши. Председатель Комитета (Австрия) и представители Алжира, Иордании, Марокко, Омана, Саудовской Аравии, Туниса и Эстонии задали вопросы и высказали замечания.

**Перевод на системы нелатинской письменности (подпункт 14 b))**

43. При рассмотрении подпункта 14 b) Технический комитет III имел в своем распоряжении документ зала заседаний [E/CONF.105/CRP.71](#) для информации. С заявлениями выступили Председатель Комитета (Австрия) и представители Китая, Республики Корея и Японии.

**Транскрипция названий, существующих только в устной речи (подпункт 14 c))**

44. При рассмотрении подпункта 14 c) Технический комитет III имел в своем распоряжении документ зала заседаний [E/CONF.105/CRP.123](#) для представления. Комитет заслушал выступление координатора Целевой группы по Африке (Алжир). Председатель Комитета (Австрия) и представитель Южно-Африканской Республики задали вопросы и высказали замечания.

**Произношение (подпункт 14 d))**

45. Никаких документов по данному подпункту представлено не было.

**Названия стран (пункт 15)**

46. При рассмотрении пункта 15 Технический комитет III имел в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.13](#) и [E/CONF.105/CRP.113](#) для представления. Комитет заслушал выступления координатора Рабочей группы по названиям стран (Соединенные Штаты Америки) и представителей Индонезии. Председатель Комитета (Австрия) и представители Австралии, Индонезии, Нидерландов, Соединенных Штатов Америки, Туниса и Турции задали вопросы и высказали замечания. С заявлением выступил представитель Греции.

**Е. Технический комитет IV****Терминология, используемая при стандартизации географических названий (пункт 13)**

47. Технический комитет IV рассмотрел пункты 13, 16 и 17 на 13-м и 14-м заседаниях 16 августа 2017 года. При рассмотрении этих пунктов Конференция имела в своем распоряжении документ зала заседаний [E/CONF.105/CRP.124](#) для представления. Конференция заслушала выступление представителя Алжира. Представители Австрии, Алжира, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Франции высказали замечания и задали вопросы.

**Обучение в области топонимики (пункт 16)**

48. Комитет рассмотрел пункт 16 на 13-м заседании 16 августа 2017 года. При рассмотрении этого пункта Конференция имела в своем распоряжении документы зала заседаний [E/CONF.105/CRP.66](#), [E/CONF.105/CRP.67](#), [E/CONF.105/CRP.127](#) и [E/CONF.105/CRP.162](#) для представления. Конференция заслушала выступления представителей Нидерландов и Международного консорциума университетов по обучению в области топонимики. Представители Алжира, Бразилии, Вьетнама, Германии, Дании, Канады, Латвии, Нидерландов, Новой Зеландии, Саудовской Аравии и Туниса высказали замечания и задали вопросы.

**Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства, и международное сотрудничество (пункт 17)**

49. Комитет рассмотрел пункт 17 на 13-м и 14-м заседаниях 16 августа 2017 года.

**Объекты, расположенные на территории двух или более государств (подпункт 17 а))**

50. Никаких документов по этому подпункту представлено не было.

51. Представители Исламской Республики Иран, Республики Корея и Японии высказали замечания в отношении данного подпункта. С заявлениями выступили представители Республики Корея и Японии.

**Двусторонние/многосторонние соглашения (подпункт 17 б))**

52. При рассмотрении этого подпункта Конференция имела в своем распоряжении документ зала заседаний [E/CONF.105/CRP.144](#) для представления. Конференция заслушала выступление представителя Индонезии. Представители Нидерландов и Туниса высказали замечания и задали вопросы.

## **Г. Специальные выступления**

53. В ходе Конференции прозвучали специальные выступления по следующим темам:

а) «Инициатива Организации Объединенных Наций по глобальному управлению геопространственной информацией» — выступление сопредседателя Инициативы Тимоти Трейнора (Соединенные Штаты Америки) на 1-м заседании. Председатель и представители Австралии, Азербайджана, Германии, Государства Палестина, Индонезии, Канады, Норвегии и Южно-Африканской Республики высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

б) «Обзор программы по наращиванию потенциала и коммуникационной и издательской деятельности Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям» — выступление Председателя Конференции и представительницы Канады на 2-м заседании. Представитель Кипра и наблюдатель от Международного консорциума университетов по обучению в области топонимики высказали замечания и задали вопросы, на которые ответили выступавшие;

в) «Создание карты для каждого человека» — выступление наблюдателя от компании «Гугл» Итана Рассела на 3-м заседании. Председатель, Докладчик и представители Австралии, Азербайджана, Государства Палестина, Индонезии, Кипра, Сингапура, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Шри-Ланки высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

г) «Стандартизация географических названий в Африке: проблемы и трудности» — выступление Брахима Атуи (Алжир) и Наимы Фрихи (Тунис) на 4-м заседании. Председатель и представители Алжира, Ботсваны, Индии и Марокко высказали замечания и задали вопросы, на которые ответили выступавшие;

д) «Названия городских объектов в Нью-Йорке» — выступление профессора Колледжа Университета штата Нью-Йорк в Дженесио Ирены Васильев

на 5-м заседании. Заместитель Председателя и представители Австрии, Государства Палестина, Дании, Канады, Саудовской Аравии и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии высказали замечания и задали вопросы, на которые ответила выступавшая;

f) «Расширение использования геопространственной информации для решения глобальных проблем» — выступление члена секретариата Группы экспертов Организации Объединенных Наций по вопросам глобального управления геопространственной информацией Тео Чи Хай на 6-м заседании. Председатель и представители Австралии, Дании, Египта, Камеруна и Финляндии, а также наблюдатель от компании «Гугл» высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

g) «Картирование наших морей, океанов и водных путей — дело первостепенной важности» — выступление помощника директора Международной гидрографической организации Ива Гийома на 7-м заседании. Председатель и представители Индонезии, Новой Зеландии, Соединенных Штатов Америки и Японии высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

h) «Названия участков местности в Тироле — сбор данных, стандартизация и культурный аспект» — выступление Герхарда Рампля (Австрия) на 9-м заседании. Председатель и представители Алжира, Германии, Саудовской Аравии, Финляндии и Швеции высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

i) «Принятие мер реагирования и извлечение уроков из катастрофы на примере нью-йоркской группы специалистов по анализу данных» — выступление наблюдателя от компании «Эри» Амена Ра Машарики на 11-м заседании. Заместитель Председателя и представители Австралии, Государства Палестина, Индии, Ирака, Нидерландов, Панамы и Шри-Ланки высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

j) «Построение моделей распределения населения в глобальном масштабе: интеграция спутниковых данных и данных переписи населения» — выступление наблюдателя от Центра для международной информационной сети по наукам о земле Колумбийского университета Грега Йетмана на 12-м заседании. Председатель и представители Австралии и Государства Палестина высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

k) «Присвоение географических названий на языке маори в Новой Зеландии с особым упором на Договор Вайтанги» — выступление Марка Дайера (Новая Зеландия) на 13-м заседании. Председатель и представители Австралии, Австрии, Германии, Индии, Канады, Саудовской Аравии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Швеции и Южно-Африканской Республики высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

l) «Границы второго административного уровня» — выступление члена Секции геопространственной информации Организации Объединенных Наций Гийома Ле Сура на 14-м заседании. Председатель и представители Австрии, Камеруна, Кипра, Саудовской Аравии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Японии высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший;

m) «Уэйз» — выступление наблюдателя от компании «Уэйз» Адама Фрида на 15-м заседании. Председатель и представители Австралии, Азербайджана, Государства Палестина, Кипра, Новой Зеландии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Амери-



ки и Шри-Ланки высказали замечания и задали вопросы, на которые ответил выступавший.

## **Г. Групповые обсуждения**

54. В ходе Конференции были проведены групповые обсуждения по следующим темам:

а) «Национальные ведомства по географическим названиям» — обсуждение под председательством представителя Дании, проведенное в отношении подпункта 9 с) на 5-м заседании. В состав дискуссионной группы вошли представители Италии, Канады, Норвегии, Республики Корея и Чехии. После выступлений экспертов состоялось обсуждение в формате кратких замечаний и обмена вопросами и ответами, в котором принимали участие докладчики и представители Австралии, Ботсваны, Индонезии, Латвии, Нидерландов, Саудовской Аравии, Финляндии, Швеции и Южно-Африканской Республики;

б) «Географические названия как отражение культурного наследия» — обсуждение под председательством представителя Туниса, проведенное в отношении пункта 10 на 8-м заседании. В состав дискуссионной группы вошли представители Алжира, Бразилии, Дании, Египта, Камеруна, Республики Корея и Швеции. После выступлений экспертов состоялось обсуждение в формате кратких замечаний и обмена вопросами и ответами, в котором принимали участие докладчики и представители Австрии, Индонезии и Японии;

с) «Резолюции Организации Объединенных Наций об уменьшении числа экзонимов — свидетельства прошлого или продолжение работы по соблюдению руководящих принципов?» — обсуждение под председательством представителя Австрии, проведенное в отношении пункта 11 на 10-м заседании. В состав дискуссионной группы вошли представители Канады, Нидерландов, Польши и Японии. После выступлений экспертов состоялось обсуждение в формате кратких замечаний и обмена вопросами и ответами, в котором принимали участие докладчики и представители Австралии, Алжира, Саудовской Аравии, Соединенных Штатов Америки, Туниса и Японии;

д) «Обеспечение доступа к данным о географических названиях и их наличии» — обсуждение под председательством представителя Новой Зеландии, проведенное в отношении пункта 12 на 12-м заседании. В состав дискуссионной группы вошли представители Германии, Индонезии, Кипра и Новой Зеландии. После выступлений экспертов состоялось обсуждение в формате кратких замечаний и обмена вопросами и ответами, в котором принимали участие докладчики и представители Австралии, Австрии и Панамы;

е) «Написание имен в так называемых неписьменных языках» — обсуждение под председательством представителя Алжира, проведенное в отношении пункта 14 на 14-м заседании. В состав дискуссионной группы вошли представители Франции и Эстонии. После выступлений экспертов состоялось обсуждение в формате кратких замечаний и обмена вопросами и ответами, в котором принимали участие докладчики и представители Австралии, Алжира, Индонезии, Камеруна, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки и Японии;

ф) «Оказание поддержки Группе экспертов Организации Объединенных Наций по вопросам глобального управления геопространственной информацией в плане использования файлов и справочников топонимических данных при осуществлении деятельности, в частности при реализации целей в области устойчивого развития и повестки дня на период до 2030 года» — обсуждение

под председательством представителя Германии, проведенное в отношении пункта 12. В состав дискуссионной группы вошли представители Дании, Египта, Канады и Туниса. После выступлений экспертов состоялось обсуждение в формате кратких замечаний и обмена вопросами и ответами, в котором принимали участие докладчики и представители Австралии, Индии и Японии.

## Глава III

### Вопросы, требующие решения Экономического и Социального Совета или доводимые до его сведения

#### XI/1. Будущая организация и методы работы Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

##### *Конференция*

*рекомендует* Экономическому и Социальному Совету принять следующую резолюцию:

##### *Экономический и Социальный Совет,*

*ссылаясь* на свою резолюцию 715 А (XXVII) от 23 апреля 1959 года, в которой Совет просил Генерального секретаря образовать небольшую группу консультантов для рассмотрения технических проблем, для подготовки рекомендаций относительно методики внутренней стандартизации географических названий и для представления Совету докладов,

*принимая к сведению* первый доклад этой группы, в котором группа заявила о необходимости провести международную конференцию по стандартизации географических названий, и последующие решения Экономического и Социального Совета по вопросу о созыве конференций,

*ссылаясь также* на свое решение 1314 (XLIV) от 31 мая 1968 года, в котором он утвердил круг ведения Специальной группы экспертов по географическим названиям, которая впоследствии решением Совета, принятым на его 1854-м заседании 4 мая 1973 года, была переименована в Группу экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям,

*подтверждая* цели Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, вытекающие из решения 1314 (XLIV) от 31 мая 1968 года, в частности цель акцентировать внимание на важности стандартизации географических названий на национальном и международном уровнях и продемонстрировать те выгоды, какие сулит такая стандартизация,

*напоминая* о том, что в своем решении 1988/116 от 25 мая 1988 года Совет утвердил статут и правила процедуры Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и что в своих решениях 1993/226 от 12 июля 1993 года и 2002/307 от 25 октября 2002 года Совет утвердил новую редакцию статута,

*принимая во внимание* резолюцию 70/1 Генеральной Ассамблеи от 25 сентября 2015 года под названием «Преобразование нашего мира: Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года» и подчеркивая важность осуществления этой новой смелой повестки дня, включая актуальность стандартизации географических названий,

*ссылаясь* на решение 29/101 от 29 апреля 2016 года<sup>2</sup> Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, в котором Группа экспертов приветствовала инициативу Бюро Группы экспертов подумать о том, как можно улучшить методы работы Группы экспертов, приняла к сведению конкретные предложения, вынесенные Бюро, и согласилась с тем, что полезно периодически проводить обзор методов работы Группы экспертов

<sup>2</sup> См. E/2016/66, раздел I.B.

для того, чтобы эффективно откликаться на эволюционирующие политические потребности и на меняющуюся среду информационно-коммуникационных технологий,

*ссылаясь также* на свою резолюцию 2016/27 от 27 июля 2016 года об укреплении институциональных механизмов управления геопространственной информацией, в которой Совет подчеркнул необходимость укрепления координации и согласованности действий в области глобального управления геопространственной информацией, наращивания потенциала, нормотворчества, сбора данных, распространения данных и обмена данными, среди прочего, через соответствующие механизмы координации, в том числе в рамках более широкой системы Организации Объединенных Наций, опираясь на работу Комитета экспертов по глобальному управлению геопространственной информацией,

*особо отмечая* большой опыт и вклад Группы экспертов в области стандартизации и использования географических названий на национальном, региональном и мировом уровнях, влияние ее деятельности на решение всех глобальных вопросов в области развития и необходимость продолжения выполнения ее программы работы,

*признавая*, что надежные, выстроенные на добровольных началах и основанные на широком участии комплексные механизм и структура в составе рабочих групп и лингвистических и географических отделов в современных рамках, с пересмотренными методами работы позволят повысить эффективность оперативной деятельности и сэкономить средства для государств-членов и в рамках всей системы Организации Объединенных Наций,

1. *постановляет*, что Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям будут упразднены в их нынешнем виде и что им на смену придет вспомогательный орган Экономического и Социального Совета, которому, при необходимости, будут переданы их соответствующие мандаты, а также резолюции Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и ответственность за их осуществление, который будет называться Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, состоять из представителей государств — членов Организации Объединенных Наций, в том числе экспертов, назначаемых правительствами, и заниматься решением технических проблем в сфере стандартизации географических названий, которые могут, в надлежащих случаях, иметь отношение к соответствующим аспектам Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года;

2. *постановляет также*, что Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям будет созывать сессии раз в два года, как правило продолжительностью пять дней, начиная с 2019 года и обладать всеми полномочиями для определения стратегического направления своей деятельности и принятия резолюций, которые будут представляться Экономическому и Социальному Совету, и для своевременного реагирования на потребности быстро меняющейся и расширяющейся научно-технической среды;

3. *постановляет далее*, что Группа экспертов будет созывать свои сессии в Нью-Йорке и иметь возможность созывать сессии в других местах расположения Организации Объединенных Наций или в конкретной стране, если государство-член возьмет на себя обязательство организовать проведение и финансирование такой сессии;

4. *вновь подтверждает* необходимость рассмотреть вопрос о том, как избежать дублирования и параллелизма усилий, если таковые имеются, а также

укрепить сотрудничество между Группой экспертов и Комитетом экспертов по глобальному управлению геопространственной информацией с учетом того, что места и географические объекты, обозначаемые географическими названиями, должны иметь привязку к геопространственному местоположению, установленному с помощью глобальной геодезической системы координат;

5. *постановляет*, что в порядке исключения избранное Бюро Группы экспертов будет сохранено для осуществления контроля за деятельностью в переходный период 2017–2019 годов;

6. *постановляет также*, что Бюро в тесной консультации с государствами — членами Организации Объединенных Наций подготовит правила процедуры и представит их на утверждение Экономическому и Социальному Совету согласно процедурам соответствующих органов Экономического и Социального Совета до первой сессии Группы экспертов и что эти правила станут предметом открытого процесса переговоров и будут охватывать, среди прочего, следующие моменты:

- a) определение структуры Бюро, порядка выборов и сроков полномочий;
- b) оперативную структуру Группы экспертов, включая цели и задачи пленарных сессий, технических комитетов, рабочих групп или организационных структур, деятельность которых направлена на оказание странам поддержки в разработке и совершенствовании программ по стандартизации географических названий;
- c) разработку проекта повестки дня первой сессии с учетом, когда это возможно, повесток дня последней сессии Группы экспертов и последней Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий;
- d) текущие процессы обзора структуры и методов работы Группы экспертов;
- e) участие в работе.

## **XI/2. Следующее совещание Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям**

*Конференция,*

*отмечая* успехи и прогресс, достигнутый в деле стандартизации географических названий на национальном и международном уровнях,

*отмечая также* ключевую роль, которую в этом играют нынешняя Конференция и Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на ее тридцатой сессии,

*признавая* необходимость продолжения этой важной работы при поддержке со стороны Экономического и Социального Совета,

1. *рекомендует* Экономическому и Социальному Совету организовать проведение Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям ряда заседаний продолжительностью пять дней с 29 апреля по 3 мая 2019 года в соответствии с принципами, изложенными в резолюции XI/1 от 17 августа 2017 года, при условии ее принятия Советом;

2. *предлагает* Бюро Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям приступить к рассмотрению возможно-

стей дальнейшего совершенствования методов работы Конференции и процесса подготовки докладов к следующей сессии.

### **XI/3. Латинизация географических названий на арабском языке**

*Конференция,*

*принимая во внимание* резолюцию II/8 о латинизации географических названий на арабском языке,

*отмечая* наличие «Единой системы транслитерации с арабского языка», принятой на конференции арабских экспертов, состоявшейся в Бейруте в 2007 году;

*отмечая также* внесение в эту систему конструктивных поправок и исправлений, осуществленное по согласованию представителями арабоязычных стран на четвертой Арабской конференции по географическим названиям, состоявшейся в Бейруте в 2008 году;

*сознавая,* что во многих арабских государствах были опубликованы официальные и имеющие законную силу решения о принятии этой системы, благодаря чему в настоящее время она применяется в этих странах на стабильной основе,

*рекомендует* принять Единую систему транслитерации с арабского языка (бейрутская система 2007 года), представленную в документе «Система латинизации арабского письма от 2007 года» с уточнениями и поправками, содержащимися в пунктах 1, 3, 5 и 6 приложения 1 к вышеупомянутому документу, для целей латинизации географических названий в тех арабоязычных странах, где была официально принята эта система.

### **XI/4. Выражение благодарности**

*Конференция*

1. *выражает* свою искреннюю признательность Организации Объединенных Наций за прекрасную организацию и обслуживание одиннадцатой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий;

2. *выражает* особую благодарность Статистическому отделу Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата за превосходную организацию работы, связанной с проведением Конференции и соответствующей технической выставки;

3. *выражает также* свою признательность Председателю Конференции и председателям технических комитетов за эффективное руководство работой заседаний;

4. *выражает* свою признательность должностным лицам Конференции и технических комитетов, а также должностным лицам и сотрудникам Статистического отдела за их неустанный труд и преданность делу, которые значительно облегчили работу Конференции.

